



## Al-Kalimāt Zātu Ashlin ‘Arabi fī Mu’jam (KBBI) wa Al-Istifādah Minhā fī Ta’līm Mahārah Al-Kalām Harf (I) Namudzajan

الكلمات ذات أصل عربي في معجم (KBBI) والاستفادة منها في تعليم مهارة الكلام حرف (I) نموذجاً

Murni Cahyati<sup>1</sup>, Arif Taufikurrohman<sup>2</sup>

<sup>1</sup>Universitas Ibn Khaldun Bogor, Indonesia

<sup>2</sup>STIBA Ar Raayah Sukabumi, Indonesia

\*Murnicahyati20@gmail.com, arif.taufiqurrahman@arraayah.ac.id

### الملخص

تهدف هذه الدراسة إلى معرفة الكلمات الإندونيسية ذات أصل عربي في قاموس اللغة الإندونيسية الكبير (KBBI) بحرف (I) وتحليلها، ومعرفة التغيرات التي حصل على اللغة العربية بعد انتقالها إلى اللغة الإندونيسية من الناحية اللفظية والمعنوية، وكيفية الاستفادة من هذه الكلمات في تعليم مهارة الكلام للإندونيسيين. المنهج الذي سلكته الباحثة في هذه الدراسة هو المنهج الوصفي التحليلي، حيث إن بهذا المنهج استطاعت الباحثة تحليل الكلمات الإندونيسية ذات أصل عربي في قاموسها وكيفية الاستفادة منها في تعليم مهارة الكلام. فمن خلال هذه الدراسة وجدت الباحثة 126 (مائة وستة وعشرين) كلمة عربية ذات أصل عربي في قاموس اللغة الإندونيسية الكبير (KBBI) بحرف (I)، ومن هذه الكلمات يمكن تقسيمها إلى أربعة تقسيمات، الأول: الكلمات العربية التي بقيت معانيها في اللغة الإندونيسية، والثاني: الكلمات العربية التي اتسعت معانيها في اللغة الإندونيسية، والثالث: الكلمات العربية التي ضاقت معانيها في اللغة الإندونيسية، والرابع: الكلمات العربية التي انتقلت معانيها في اللغة الإندونيسية. كما أنها أثبتت إمكانية الاستفادة من هذه الكلمات في تعليم مهارة الكلام.

الكلمات المفتاحية: أصل عربي، قاموس، الكلمات الإندونيسية، مهارة الكلام.

### Abstract

This study aims to find out Indonesian vocabulary from Arabic in the large Indonesian dictionary (KBBI) in letter (I) and analyze it, and to find out the changes in arabic after the verbal and moral transition to indonesian, and how to use them. The vocabulary in teaching speaking skills to Indonesian. The approach that researchers took in this study is a descriptive analytic approach, because with this approach researchers can analyze Indonesian vocabulary from Arabic in their distionaries and how to use it in teaching speaking skills. Through this study, researches found 126 (one hundred twenty-six) arabic vocabularies originating from arabic in the large Indonesian dictionary (KBBI) with the letter (I), and from these words can be divided into four divisions, the first: vocabulary Arabic, the meaning of which remains in Indonesian, and the second: Arabic vocabulary whose meaning extends in indonesian, and third: arabic vocabulary whose meaning narrows in Indonesian, and fourth: arabic vocabulary whose meaning is different from meaning in language Indonesia. It also shows that the vocabulary can be used to teach speaking skills.

**Keywords:** Arabic origin, dictionary, Indonesian word, speaking ability.

### المقدمة

أول الأمر جاء العرب إلى إندونيسيا للتجارة، ولكن مسائرا بتطور الإسلام قد جاء هؤلاء المسافرين والدعاة والخطباء لنشر الإسلام في إندونيسيا. وموقف انفتاح مجتمع إندونيسيا تجاه العرب قد خلق الجاذبية بين العرب وسكان إندونيسيا تسبب الاتصال الاجتماعي والتواصل اللغوي. فالاتصالات اللغوية شكلت حدوث امتصاص اللغة العربية عند مجتمع إندونيسيا. لذلك لا يزال أهل البلد اليوم يستخدمون الكلمة العربية في المحادثات اليومية مع مختلف التغيرات.

فلا شك أنّ هناك علاقة وثيقة بين اللغة الإندونيسية واللغة العربية، حيث توجد مفردات الإندونيسية مأخوذة من اللغة العربية وأكثرها المفردات المتعلقة بالمصطلحات الدينية التي لم يعرفها الإندونيسيون قبل مجيء الإسلام إلى بلادهم، وكذلك هناك بعض الأصوات العربية تستخدم في اللغة الإندونيسية (بدر الزمان، tt).

فلهذا، دخل كثير من الكلمات العربية على اللغة الإندونيسية، فأصبح الإندونيسيون يتعودون على نطق هذه المفردات العربية الداخلة في الإندونيسية ويتكلمون بها في يومياتهم. ولكن للأسف، أجيال الإندونيسيين – اليوم- لم يعرفوا أنّ في لغتهم –اللغة الإندونيسية- لها أصالة عربية إلاّ قليل منهم، ويظنون لغتهم كلها اللغة الأصلية وهي اللغة الإندونيسية البتة. ولهذا، كان يجب على الإندونيسيين خاصة المتعلمين اللغة العربية معرفة هذه الكلمات الإندونيسية ذات أصل عربي في قاموسهم –قاموس اللغة الإندونيسية الكبير (KBBI)-، وعلى متعلمي هذه اللغة –اللغة العربية- كذلك أن يقدر على التكلم بها، لأنّ اللغة في الأساس هي الكلام. وإذا لم يتكلم

الطالب فلا تثبت معلوماته ومهاراته التي تعلمها من جهة، ولا يشعر بثمرة ما تعلمه في المجتمع من جهة أخرى (عبد الرحمن بن إبراهيم الفوزان، ١٤٣٢هـ).

وكان على المعلمين الاهتمام والمراعاة بمهارة الكلام في تعليم اللغة العربية للمتعلمين الإندونيسيين؛ حتى يتهيأ للغة العربية من الظروف ما تهيأ لغيرها، فيكون تعليمها على الأصول الصحيحة في تعليم اللغات، ولا سيما أنّ كثيرا من طالبها اللغة العربية أرادوها لأهداف دينية (عبد الرحمن بن إبراهيم الفوزان، ١٤٣٢هـ).

وقد عرفنا إن لمهارات اللغوية تتكون من أربع مهارات، مهارة الكلام ومهارة الاستماع ومهارة الكتابة ومهارة القراءة. ومهارة الكلام تعتبر من أهم المهارات اللغوية لأن كثيرا ممن يتعلم اللغة الأجنبية أول ما يهدف إليه هو الكلام بهذه اللغة، وتعتبر أيضا أكثر احتياجا من الوسائل والمعينات لأن الخجل والتردد والخوف من ارتكاب الأخطاء تلعب على المتعلم وتوقفه على الاشتراك في النطق والحديث (Henry Guntur Tarigan, 1990).

فلأهمية هذه الدراسة، حاولت الباحثة كتابة هذا البحث المتواضع المتعلق بالكلمات الإندونيسية ذات أصل عربي في قاموس اللغة الإندونيسية الكبير والاستفادة منها في تعليم مهارة الكلام.

ومن هذه الدراسة، استخرجت الباحثة بعض المشاكل المتوقعة حول الكلمات الإندونيسية التي لها أصالة عربية في قاموس اللغة الإندونيسية الكبير (KBBI) بحرف (I) تسهيلا لمعلمي اللغة العربية خاصة في تعليم مهارة الكلام، فهي تتمثل في هذه الأسئلة التالية:

1. ما الكلمات الإندونيسية ذات أصل عربي في قاموس اللغة الإندونيسية الكبير (KBBI) حرف (I)؟
2. كيف يتم تحليل الكلمات الإندونيسية ذات أصل عربي في قاموسها من حيث اللفظ والمعنى؟
3. كيف الاستفادة من الكلمات الإندونيسية ذات أصل عربي في قاموس اللغة الإندونيسية الكبير (KBBI) حرف (I) في تعليم مهارة الكلام؟

ثم استهدفت هذه الدراسة إلى هذه النقاط الآتية: معرفة الكلمات الإندونيسية ذات أصل عربي في قاموس اللغة الإندونيسية الكبير (KBBI) الكلمة حرف (I)، وتحليل الكلمات الإندونيسية ذات أصل عربي في قاموسها من حيث اللفظ والمعنى، وكذلك الاستفادة من هذه الكلمات في تعليم مهارة الكلام.

### منهج البحث

اعتمدت الباحثة في هذه الدراسة على المنهج الوصفي التحليلي وهو أحد مناهج البحث، الذي يعتمد على دراسة الواقع أو الظاهرة كما هي في الواقع، ويهتم بوصفها وصفا دقيقا، ويعبر عنها تعبيراً كيفياً أو تعبيراً كمياً (حسن شحاتة وزينب النجار، 2003)، فبناء على هذا المنهج تستخدم الباحثة في جمع البيانات نوع البحث المكتبي، وهذا النوع يمشي على مصدرين: أولهما المصادر الرئيسية التي تتكون من بعض المعاجم، وثانيهما المصادر الفرعية وهي من البحوث والمقالات والوثائق العلمية المتعلقة بموضوع البحث. وأما منهج تحليل البيانات الذي استخدمته الباحثة في هذا البحث، فهو على منهج مايلز وهورمان (Miles dan Huberman) وهو يعتمد على ثلاث مراحل: أولها: مرحلة جمع البيانات، وثانيها: مرحلة تحليل البيانات بعد جمع البيانات، وثالثتها: مرحلة الختام والتحقق. ثم قامت الباحثة بعد ذلك بتطبيق نتائجها بالاستفادة منها في تعليم مهارة الكلام.

فبناء على هذا المنهج حاولت الباحثة جمع الكلمات الإندونيسية ذات أصل عربي في قاموس اللغة الإندونيسية الكبير (KBBI) بحرف (I)، ثم تصنيف تلك الكلمات حسب تغير معانيها بعد أن دخلت إلى اللغة الإندونيسية ويتبعه تحليل كل كلمة من ناحية الصيغة والدلالة، ثم الاستفادة منها في تعليم مهارة الكلام، والاستفادة منها تختلف من صنف إلى آخر حسب التقسيمات التي قسّمتها الباحثة.

### نتائج البحث

#### أ. اللغة الإندونيسية

اللغة الإندونيسية هي اللغة الرسمية في إندونيسيا. تُعتبر اللغة الإندونيسية لهجة قياسية للغة الملايوية وهي لغة أسترونيزية والتي تم استخدامها كلغة تواصلية مشتركة لعدة قرون في الأرخبيل الإندونيسي متعدد اللغات. اعترف باللغة الإندونيسية الرسمية (Bahasa Indonesia) بعد إعلان الاستقلال

الإندونيسي في سنة 1945م. اللغة الإندونيسية هي رابع أكثر لغة في العالم من حيث عدد الناطقين بها.

### ب. قاموس اللغة الإندونيسية الكبير (KBBI)

قاموس اللغة الإندونيسية الكبير (KBBI) هو القاموس الرسمي للغة الإندونيسية، جمعته وكالة التنمية وتطور اللغة ونشره مطبعة بالاي بوستاكا. هذا القاموس أصبح أكبر الاعتماد للغة الإندونيسية، حيث إنه أكمل المعجم وأوثقه وهو كذلك مطبوع من قبل المطبعة المعترفة لدى الحكومة الإندونيسية وتحت رعاية وزارة التربية والتعليم والثقافة في إندونيسيا، و لهذا القاموس خمس طبعات: الطبعة الأولى في سنة 1988، والطبعة الثانية في سنة 1991، والطبعة الثالثة في سنة 2005، والطبعة الرابعة في سنة 2008، والطبعة الخامسة في سنة 2016 (Wikipedia).

### ت. مفهوم الاقتراض اللغوي

الاقتراض لغة هو مصدر اقترض يقتض اقتراضا. واقترضتُ منه أي أخذتُ منه الفروض واقترضه أي أعطاه قرضا. ويقال أقرضه المال أو غيره، والقرض ما تعطيه غيرك من مال أو نحوه على أن يرد إليك. وأما الاصطلاح للاقتراض اللغوي عند بعض من تطرّفوا إلى هذه الظاهرة فهو إدخال أو استعارة ألفاظ أو غيرها من لغة إلى أخرى. فالاقتراض اللغوي هو عملية أخذ إحدى اللغات بعض العناصر اللغوية من لغة أخرى وتلك العناصر قد تكون أصواتا، أو كلمات، أو صيغا (ماس هانز، 2016).

### ث. مفهوم تعليم مهارة الكلام

#### 1. تعريف التعليم

التعليم هو عملية يتم فيها بذل الجهد من قبل المعلم ليتفاعل مع طلابه ويقدم علما ثمرا وفعّالا من خلال تفاعل مباشر بينه وبين الطلاب. وقد يحدث التعليم داخل المؤسسة التعليمية أو خارجها، وهو عملية شاملة؛ فيشتمل على المهارات، والمعارف، والخبرات. إنّ التعليم هو التزام مشترك بين المعلمين والطلاب يهدف إلى إعدادهم لتثقيف أنفسهم طوال فترة حياتهم، وبناء القدرة فيهم على القيام بأمور وإنجاز أعمال جديدة، وليس تكرارا لما فعلته الأجيال السابقة فقط، والتعليم وسيلة لتطوير قدرات الأفراد وتمكينهم من التفكير بشكل مكثف (طارق محمد، 2018).

## 2. مفهوم مهارة الكلام

المحادثة هي وسيلة رئيسة في تعليم اللغة في جميع المستويات، حيث يمارس الطالب فيها الكلام من خلال الحوار والمناقشة، ولذا كانت ممارسة الكلام مهمة في عملية تعليم اللغة، ويتم تعليم لغة ما للشخص بعد أن يستطيع أن يتحدث بطلاقة وانسياب ووضوح، وأن يعبر عما يدور بمشاعره وإحساسه بكلام منطقي، ومدخل نفسي وذلك في أسلوب جميل وفكرة واحدة، وهو ما يطلق عليه في العملية التعليمية بالتعبير الشفهي الذي يعد غاية من الغايات الأساسية لتعليم لغة ما من حيث إتقان الكلام بلغة سليمة منظمة خالية من غموض اللفظ وخفاء المعنى (خالد حسين أبو عمشة وآخرون، ١٤٣٩هـ).

فتعليم مهارة الكلام هو عملية يتم فيها جهد المعلم لطلابه في أسلوب كلامهم بممارستهم من خلال الحوار و المناقشة ليتكلم الطالب بلغة سليمة منظمة خالية من غموض اللفظ وخفاء المعنى.

### ج. رصد الكلمات الإندونيسية ذات أصل عربي مع ذكر عددها من مادة حرف (I)

بعد اطلاع على قاموس اللغة الإندونيسية الكبير (KBBI) من مادة حرف (I) وجدت الباحثة الكلمات الإندونيسية ذات أصل عربي 126 (مائة وستة وعشرين) كلمة، ويكون تحليل هذه الكلمات من حيث تغير معانيها ونطقها. وفي تحليل المعنى قسمت الباحثة إلى أربعة أنواع على حسب معانيها في اللغة العربية مع عدد الكلمات البالغ بعد تحليلها وذكر بعض نماذج تحليل هذه الكلمات:

#### 1. الكلمات العربية التي بقيت معانيها في اللغة الإندونيسية

بلغ عدد الكلمات الإندونيسية بعد تحليلها إلى 72 (إثني وسبعين) كلمة. وفيما يلي عرض هذه الكلمات وبعض نماذج تحليلها.

#### قائمة (1): الكلمات العربية التي بقيت معانيها في اللغة الإندونيسية

1. كلمة (Ibadurahman) وأصلها العربي	37. كلمة (Iman) وأصلها العربي "إيمان"
"عباد الرحمن"	
2. كلمة (Ibah/Hibah) وأصلها العربي "هبة"	38. كلمة (Imla) وأصلها العربي "إملاء"
3. كلمة (Iblis) وأصلها العربي "إبليس"	39. كلمة (Infak) وأصلها العربي "إنفاق"

40. كلمة (Ingkar) وأصلها العربي "إنكار"	4. كلمة (Ibnu sabil) وأصلها العربي "ابن السبيل"
41. كلمة (Insan) وأصلها العربي "إنسان"	5. كلمة (Ibra) وأصلها العربي "إبراء"
42. كلمة (Insani) وأصلها العربي "إنساني"	6. كلمة (Ibtida) وأصلها العربي "ابتداء"
43. كلمة (Intiha) وأصلها العربي "انتهاء"	7. كلمة (Ibtidaiah) وأصلها العربي "ابتدائية"
44. كلمة (Inziaj) وأصلها العربي "انزعاج"	8. كلمة (Idrak) وأصلها العربي "إدراك"
45. كلمة (Inayat) وأصلها العربي "عناية"	9. كلمة (Idul adha) وأصلها العربي "عيد الأضحى"
46. كلمة (Iqra) وأصلها العربي "اقرأ"	10. كلمة (Idulfetri) وأصلها العربي "عيد الفطر"
47. كلمة (Iradat) وأصلها العربي "إرادة"	11. كلمة (Ifah) وأصلها العربي "عفة"
48. كلمة (Irafah) وأصلها العربي "عِرافة"	12. كلمة (Ifrit) وأصلها العربي "عفريت"
49. كلمة (Irsyad) وأصلها العربي "إرشاد"	13. كلمة (Iftar) وأصلها العربي "إفطار"
50. كلمة (Isim) وأصلها العربي "اسم"	14. كلمة (Iftitah) وأصلها العربي "افتتاح"
51. كلمة (Islam) وأصلها العربي "إسلام"	15. كلمة (Igal) وأصلها العربي "عقال"
52. كلمة (Isra) وأصلها العربي "إسراء"	16. كلمة (Ihanah) وأصلها العربي "إهانة"
53. كلمة (Istianah) وأصلها العربي "استعانة"	17. كلمة (Ihdad) وأصلها العربي "إحداد"
54. كلمة (Istiazah) وأصلها العربي "استعاضة"	18. كلمة (Ihsas) وأصلها العربي "إحساس"
55. كلمة (Istibdad) وأصلها العربي "استبداد"	19. كلمة (Ihwal) وأصلها العربي "أحوال"
56. كلمة (Istidraj) وأصلها العربي "استدراج"	20. كلمة (Ijabah) وأصلها العربي "إجابة"
57. كلمة (Istifham) وأصلها العربي "استفهام"	21. كلمة (Ijarah) وأصلها العربي "إجارة"
58. كلمة (Istigasah) وأصلها العربي "استغاثة"	22. كلمة (Ijbar) وأصلها العربي "إجبار"
59. كلمة (Istigfar) وأصلها العربي "استغفار"	23. كلمة (Ijmak) وأصلها العربي "إجماع"

24. كلمة (Ijmal) وأصلها العربي "إجمال"	60. كلمة (Istihadah) وأصلها العربي "استحاضة"
25. كلمة (Ikab) وأصلها العربي "عقاب"	61. كلمة (Istikharah) وأصلها العربي "استخارة"
26. كلمة (Ikamah) وأصلها العربي "إقامة"	62. كلمة (Istikhlaf) وأصلها العربي "استخلاف"
27. كلمة (Ikhbar) وأصلها العربي "إخبار"	63. كلمة (Istikmal) وأصلها العربي "استكمال"
28. كلمة (Ikhlas) وأصلها العربي "إخلاص"	64. كلمة (Istimna) وأصلها العربي "استمنا"
29. كلمة (Ikhtilaf) وأصلها العربي "اختلاف"	65. كلمة (Istimtak) وأصلها العربي "استمتاع"
30. كلمة (Ikhwan) وأصلها العربي "إخوان"	66. كلمة (Istinbat) وأصلها العربي "استنباط"
31. كلمة (Ikrar) وأصلها العربي "إقرار"	67. كلمة (Istisna) وأصلها العربي "استثناء"
32. كلمة (Iktikaf) وأصلها العربي "اعتكاف"	68. كلمة (Istitaah) وأصلها العربي "استطاعة"
33. كلمة (Iktiraf) وأصلها العربي "اعتراف"	69. كلمة (Istiwa) وأصلها العربي "استواء"
34. كلمة (Ilah) وأصلها العربي "إله"	70. كلمة (Itihad) وأصلها العربي "اتحاد"
35. كلمة (Ilahiah) وأصلها العربي "إلهية"	71. كلمة (Izah) وأصلها العربي "عزة"
36. كلمة (Ilmiah) وأصلها العربي "علمية"	72. كلمة (Imamah/t) وأصلها العربي "إمامة"

كلمة (Ibadurahman) وأصلها العربي "عباد الرحمن"

تنطق كلمة (Ibadurahman) في اللغة الإندونيسية بتبديل فونيم /ع/ بفونيم /a/ بعدم وجود فونيم /ع/ في اللغة الإندونيسية، خلاف نطقه الأصلي في اللغة العربية. وكلمة (Ibadurahman) في اللغة العربية بمعنى مخلوقاته الذين يعبدونه. وبعد دخولها في اللغة الإندونيسية بقي معناه، وهو عبد الله.

## 2. الكلمات العربية التي اتسعت معانيها في اللغة الإندونيسية

فيبلغ عدد الكلمات الإندونيسية بعد تحليلها إلى 23 (ثلاثة وعشرين) كلمة. وذكرت الباحثة بعض نماذج تحليل هذه الكلمات، وها هي هذه الكلمات:

قائمة (2): الكلمات العربية التي اتسعت معانيها في اللغة الإندونيسية

1. كلمة (Ibadah/t) وأصلها العربي	13. كلمة (Iktikad) وأصلها العربي "اعتقاد"
"عبادة"	
2. كلمة (Ibarat) وأصلها العربي "عبارة"	14. كلمة (Ilak) وأصلها العربي "إيلاء"
3. كلمة (Idarah) وأصلها العربي "إدارة"	15. كلمة (Ilat) وأصلها العربي "علة"
4. كلمة (Ihram) وأصلها العربي "إحرام"	16. كلمة (Ilmu) وأصلها العربي "علم"
5. كلمة (Ihsan) وأصلها العربي "إحسان"	17. كلمة (Imam) وأصلها العربي "إمام"
6. كلمة (Ihtiar/Ikhtiar) وأصلها العربي	18. كلمة (Istilah) وأصلها العربي "اصطلاح"
"اختيار"	
7. كلمة (Ijab) وأصلها العربي "إيجاب"	19. كلمة (Istima) وأصلها العربي "استماع"
8. كلمة (Ijtihad) وأصلها العربي	20. كلمة (Isya) وأصلها العربي "عشاء"
"اجتهاد"	
9. كلمة (Iklan) وأصلها العربي "إعلان"	21. كلمة (Isyarat) وأصلها العربي "إشارة"
10. كلمة (Iklim) وأصلها العربي "إقليم"	22. كلمة (Itifak) وأصلها العربي "اتفاق"
11. كلمة (Ikrab) وأصلها العربي "إعراب"	23. كلمة (Iwad) وأصلها العربي "عوض"
12. كلمة (Iktidal) وأصلها العربي	
"اعتدال"	

### كلمة (Ibadah) وأصلها العربي "عبادة"

تبدل العين همزة، وتحذف الألف، وتسكن الحرف الأخير، ومعناه في اللغة العربية هو ما يؤدّيه المكلف تقرُّبًا لله تعالى، ومعناه في اللغة الإندونيسية هو العبادة، والجهود الجسدية والروحية وفقا لأوامر الله تعالى للحصول على السعادة والتوازن في الحياة سواء لأنفسهم وأسرهم والمجتمعات المحلية والكون، والاحتفالات الدينية. فأتسعت الكلمة العربية في اللغة الإندونيسية.

### 3. الكلمات العربية التي ضاقت معانيها في اللغة الإندونيسية

ويبلغ عدد الكلمات الإندونيسية بعد تحليلها إلى 21 (واحد وعشرين) كلمة. وفيما يلي عرض هذه الكلمات.

قائمة (3): الكلمات العربية التي ضاقت معانيها في اللغة الإندونيسية

1. كلمة (Idah) وأصلها العربي "عدّة"	12. كلمة (Islah) وأصلها العربي "إصلاح"
2. كلمة (Ihtimal) وأصلها العربي "احتمال"	13. كلمة (Israf) وأصلها العربي "إسراف"
3. كلمة (Ijazah) وأصلها العربي "إجازة"	14. كلمة (Istibra) وأصلها العربي "استبراء"
4. كلمة (Ikitrad) وأصلها العربي "اعتراض"	15. كلمة (Istidlal) وأصلها العربي "استدلال"
5. كلمة (Iktisab) وأصلها العربي "اكتساب"	16. كلمة (Istikamah) وأصلها العربي "استقامة"
6. كلمة (Imkan) وأصلها العربي "إمكان"	17. كلمة (Istirja) وأصلها العربي "استرجاع"
7. كلمة (Imsak) وأصلها العربي "إمساك"	18. كلمة (Isytiak) وأصلها العربي "اشتياق"
8. كلمة (Imtihan) وأصلها العربي "امتحان"	19. كلمة (Itisal) وأصلها العربي "اتصال"
9. كلمة (Intifadah) وأصلها العربي "انتفاضة"	20. كلمة (Itlak) وأصلها العربي "إطلاق"
10. كلمة (Isbat) وأصلها العربي "إثبات"	21. كلمة (Izin) وأصلها العربي "إذن"
11. كلمة (Istihsan) وأصلها العربي "استحسان"	

كلمة (Idah) وأصلها العربي "عدّة"

تنطق كلمة (Idah) في اللغة الإندونيسية بتبديل فونيم /ع/ همزة بعدم وجود فونيم /ع/ في اللغة الإندونيسية وب حذف الشدة في الدال. معناه في اللغة العربية هو مقدار ما يعدّ، ومدة حددها الشرع تقضيها المرأة دون زواج بعد طلاقها أو وفاة زوجها، ومعناه في اللغة الإندونيسية هو هدية لربط المحبة بين المرأة والرجل، ومدة تنتظر فيها المرأة من زوجها بسبب الطلاق أو الموت. والكلمة العربية ضاقت معناها في اللغة الإندونيسية.

#### 4. الكلمات العربية التي انتقلت معانيها في اللغة الإندونيسية

وفي هذا القسم يبلغ عدد الكلمات الإندونيسية التي تم تحليلها إلى 10 (عشر) كلمات. وذكرت الباحثة هذه الكلمات وبعض نماذج تحليلها فيما يلي:

##### قائمة (4): الكلمات العربية التي انتقلت معانيها في اللغة الإندونيسية

1. كلمة (Ihtifal) وأصلها العربي	6. كلمة (Inzar) وأصلها العربي "إنذار"
2. كلمة (Ijas) وأصلها العربي "إيجاز"	7. كلمة (Istikmal) وأصلها العربي "استعمال"
3. كلمة (Ijtimak) وأصلها العربي	8. كلمة (Istislah) وأصلها العربي "استصلاح"
4. كلمة (Iktibar) وأصلها العربي "اعتبار"	9. كلمة (Istislam) وأصلها العربي "استسلام"
5. كلمة (Intikad) وأصلها العربي "انتقاد"	10. كلمة (Itibak) وأصلها العربي "اتباع"

##### كلمة (Ihtifal) وأصلها العربي "احتفال"

تنطق كلمة (Ihtifal) بتبديل فونيم /ح/ هاء بعدم وجود فونيم /ح/ في الكلمة الإندونيسية، وقصر اللام. ومعناه في اللغة العربية هو اجتماع على فرح ومسرّة، وأما معناه في اللغة الإندونيسية فهو احتفال. فالكلمة العربية انتقلت معناها في اللغة الإندونيسية.

ح. نموذج الاستفادة من الكلمات الإندونيسية ذات أصل عربي في تعليم مهارة الكلام.

### 1. نموذج وضع الكلمات في الحوار

#### أحوال المسلمين اليوم

أحمد : السلام عليكم.

علي : وعليكم السلام.

أحمد : يبدو أنك في الاستعجال، إلى أين ستذهب؟

علي : نعم، سأذهب إلى إدارة الحكومة لإصلاح أحوال المسلمين اليوم.

أحمد : يا إلهي، ماذا يريد المسلمون. لماذا المسلمون اليوم يتفرقون، مع أن ديننا واحد وهو الإسلام؟

علي : هذا من تخطيط عدونا إبليس -لعنه الله- وأتباعه الذين يريدون أن يفرقوا المسلمين بأي

طريقة كانت؛ منها باتباع أهوائهم وعدم إرادتهم في اتباع ما شرعه الله تعالى وهو إلهنا. فلهذا،

علينا استعاذة واستعانة بالله في كل الأحوال.

أحمد : نعوذ بالله من ذلك ونسأل الله ونسأل الله الهداية والإرشاد. متى سترجع تقريبا؟

علي : سأرجع بعد انتهاء هذا الأمر، إن شاء الله.

أحمد : في عناية الله والسلامة.

علي : آمين.

### 2. نموذج وضع الكلمات في الخطابة

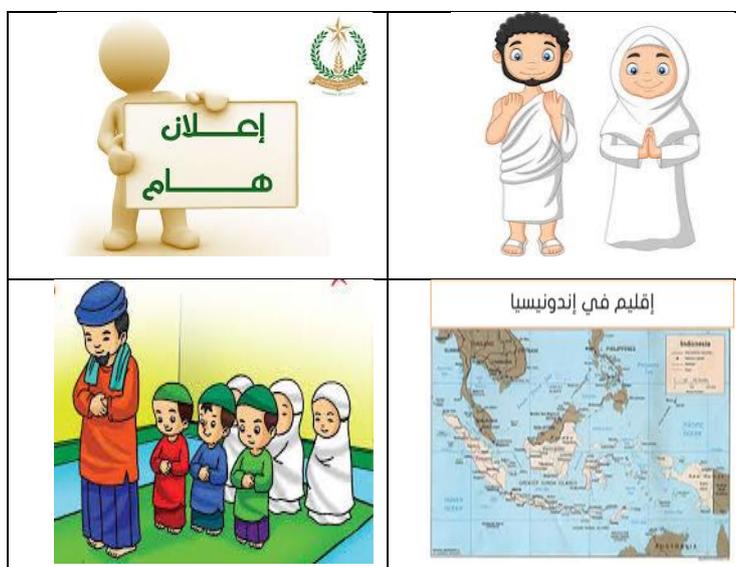


الحمد لله وحده والصلاة والسلام على رسول الله ﷺ وعلى آله وصحبه ومن تبعهم بإحسان إلى يوم الدين أما بعد.

فلكل إنسان أسلوب في الحياة التي أرادها هو، ولكل اختيار في حياته الاجتماعية ما لم يخالف الشريعة الإسلامية. والمؤمن الحقيقي يطيع الله ورسوله في كل أحوال. فلا يجوز لأحد إجبار شخص على اتباع ما يريد، لاسيما هذا الأمر غير ما أراده الشرع. ومن آداب المسلم عدم إهانة واحتكار بعض آخر، لأن نبينا محمد ﷺ كان ينهى عن الحكرة، وكذلك لا يجوز أن يتدخل في أمر آخر، كما قال رسول الله -ﷺ- : « من حسن إسلام المرء تركه ما لا يعنيه ». فلا تكونوا -أيها المؤمنون- مثل المشركين الذين يحكمون ما شاءوا، كما قال الله تعالى في كتابه التنزيل ﴿وَجَعَلُوا الْمَلَائِكَةَ الَّذِينَ هُمْ عِبَادُ الرَّحْمَنِ إِنِاثًا أَشْهَدُوا خَلَقَهُمْ سَتُكْتَبُ شَهَادَتُهُمْ وَيُسْأَلُونَ﴾ [الزخروف: ١٩]، هم يحكمون على أن الملائكة أنثى وهم لا يعرفون ولا يحضرون حالة خلقهم. فاجتنبوا -أيها المؤمنون- من معصية الله لأن عقاب الله شديد، فاتقوا الله وأطيعوه لعلكم تهتدون.

### 3. نموذج وضع الكلمات في التدريبات

التدريب الأول: عبّر عما تشاهده في الصور الآتية:



التدريب الثاني: تحدثوا عن هذه الصور:



هذه هي الكلمات الإندونيسية التي لها أصالة عربية في قاموس اللغة الإندونيسية الكبير (KBBI) من خلال حرف (I)، وكذلك بعض نماذج التحليل والاستفادة من هذه الكلمات المعروضة في هذا البحث، تيسيرا للمعلمين في تعليمهم اللغة العربية خاصة في تعليم مهارة الكلام .

## خلاصة البحث

بعد عملية هذا البحث وجدت الباحثة النتائج التالية:

1. أثبتت هذه الدراسة أن في قاموس اللغة الإندونيسية الكبير (KBBI) الكلمات ذات أصل عربي، وقد استخرجت الباحثة من خلال حرف (I) حوالي 126 (مائة وستة وعشرين) كلمة، ويكون تحليل هذه الكلمات من حيث تغير معانيها ونطقها.

2. وفي تحليل المعنى قسمت الباحثة إلى أربعة أنواع على حسب معانيها في اللغة العربية مع عدد الكلمات البالغ بعد تحليلها: إن هذه الكلمات الإندونيسية يمكن تقسيمها إلى أربع مجموعات بحسب معانيها في اللغة الإندونيسية مقارنة للمعاني الأصلية في اللغة العربية وتلك المجموعات هي:

الأول : كلمات عربية بقيت معانيها في اللغة الإندونيسية التي يبلغ عدد الكلمات الإندونيسية بعد تحليلها إلى 72 (اثنني وسبعين) كلمة.

الثاني : كلمات عربية اتسعت معانيها في اللغة الإندونيسية و يبلغ عدد الكلمات الإندونيسية بعد تحليلها إلى 23 (ثلاثة وعشرين) كلمة.

الثالث : كلمات عربية ضاقت معانيها في اللغة الإندونيسية، فيبلغ عدد الكلمات الإندونيسية بعد تحليلها إلى 21 (واحدة وعشرين) كلمة.

الرابع : كلمات عربية انتقلت معانيها إلى معاني أخرى في اللغة الإندونيسية يبلغ عدد الكلمات الإندونيسية بعد تحليلها إلى 10 (عشر) كلمات.

3. وأنه يمكن لمعلمي اللغة العربية لغير الناطقين بها الاستفادة من الكلمات الإندونيسية ذات أصل عربي في تعليمهم مهارة الكلام خاصة للإندونيسيين، والتي هي أساس قبل أن يدرس أية مهارات لغوية. وتكون هذه الاستفادة بطرق متعددة ومتنوعة في تعليم هذه المهارة، منها: وضعها في الحوار، والخطابة، والإعلانات، والحكاية أو القصة، وكذلك وضعها في التدريبات.

## المراجع

- 'Arabiyah Al, ML. (1425 H/2004 M). *Al-Mu'jam Al-Wasīṭ*. Maktabah Al-Syurūq Al-Dauliyah.
- Fauzan, Al-, AI. (1432). *Idāāt li raf'i kafāah mu'allimī Al-lugah Al-'Arabiyah li gairi Al-Nāṭiqīna bihā*. Al-Riyāḍ: Radmak.
- Hans, M. (2016). *Al-Iqtirād Al-lugowi wa Žāhirah Al-Ta'rīb*.
- Haryanti, M. 2015. *Analisis Data Kualitatif Miles dan Huberman*, diakses pada 8 Mei 2020, <https://www.kompasiana.com>
- Tarigan, HG. (1990). *Berbicara sebagai suatu keterampilan berbahasa*. Bandung: Angkasa.
- Husain, Kh. Dkk. (1439 H). *Al-Dalīl Al-Tadrībī fī Tadrīs Mahārāt Al-Lugah Al-'Arabiyah wa 'Anāṣiruhā li Al-Nāṭiqīna bi gairihā Al-Nazariyah wa Al-Taṭbīq*. Al-Riyāḍ: Markaz Al-Malik 'Abdullah bin 'Abd Al-'Azīz Al-Daulī li Khidmah Al-Lugah Al-'Arabiyah.
- Mas'ūd, J. (1982). *Al-Rāid Al-Ṣagīr*. Bayrūt: Dār Al-'ilmi li Al-Malāyīn.
- Muhammad, Ṭ. 2018. *Ta'rīf Al-Ta'līm*, diakses pada 06 November 2019, <https://mawdoo3.com>.
- Nasional, DP. (2008). *Kamus Besar Bahasa Indonesia*. Jakarta: PT Gramedia Pustaka Utama.
- Razūq, M. (1433 H/2012 M). *'Allimnī Al-'Arabiyah Silsilah fī Ta'līm Al-Lugah Al-'Arabiyah li Gairi Al-Nāṭiqīna bihā*. Jam'iyyah Al-Najāh Al-Khairiyah.
- Syahātah, H. Al-Najjār, Z. (1424 H/2003 M). *Mu'jam Al-muṣṭalahāt Al-Tarbawiyah wa Al-Nafsiyah*. Al-qāhirah: Al-dār Al-Miṣriyyah Al-Libnāniyyah.
- 'Umar, AM. (1429 H/2008 M). *Mu'jam Al-Lugah Al-Mu'aṣirah*. Al-Qāhirah: 'Ālim Al-Kitāb. [https://id.wikipedia.org/wiki/Kamus Besar Bahasa Indonesia](https://id.wikipedia.org/wiki/Kamus_Besar_Bahasa_Indonesia).